

VI. Internationale Arbeitstagung
Romanisch-deutscher und Innerromanischer Sprachvergleich
Universität Innsbruck (Österreich)
03. – 05. September 2008

Organisation: Prof. Dr. Eva Lavric (Institut für Romanistik)
Prof. Dr. Wolfgang Pöckl (Institut für Translationswissenschaft)

S. = Sektion

1. Kontrastive Flexions- und Wortbildungsmorphologie
2. Kontrastive Syntax
3. Kontrastive Lexikologie und Semantik
4. Kontrastive Phraseologie
5. Kontrastive Textologie
6. Kontrastive Pragmatik
7. Kontrastive Anwendungen in der Translation
8. Kontrastive Anwendungen im Sprachunterricht

P = Plenarvortrag

Die Plenarvorträge finden in der Aula im Hauptgebäude statt, die Sektionen tagen (jeweils zwei parallel) in den Seminarräumen des Instituts für Translationswissenschaft (Herzog-Siegmund-Ufer 15), SR1 und SR2.

VI^e Colloque International
« *Linguistique contrastive germano-romane et intraromane* »
Université d'Innsbruck (Autriche)
3 – 5 septembre 2008

Organisation: Prof. Dr. Eva Lavric (Institut für Romanistik)
Prof. Dr. Wolfgang Pöckl (Institut für Translationswissenschaft)

s. = section

1. Morphologie flexionnelle et constructionnelle contrastive
2. Syntaxe contrastive
3. Lexicologie et sémantique contrastives
4. Phraséologie contrastive
5. Textologie contrastive
6. Pragmatique contrastive
7. Applications contrastives dans la traduction
8. Applications contrastives dans l'enseignement des langues

P = conférence plénière

Les conférences plénières auront lieu dans la grande salle (Aula) du bâtiment principal, les sections (toujours deux en parallèle) dans les salles de l'institut de traductologie (Herzog-Siegmund-Ufer 15), SR1 et SR2.

Zeit/Ort h./lieu	Name, Vorname nom, prénom	Univ./ Land univ./ pays	S. s.	Titel des Beitrags/ titre de la contribution
Mittwoch, 03. September 2008/ mercredi 3 septembre 2008				
09.00 <i>Aula</i>	Begrüßung/ ouverture			
10.00 <i>Aula</i>	Wotjak, Gerd	Leipzig (D)	P	Nuestros idiomas comparables e incomparables – A la recherche du <i>tertium comparationis</i> (perdu)?
11.00 <i>Aula</i>	Blumenthal, Peter	Köln (D)	P	Essai de lexicologie contrastive: comment mesurer l’usage des mots?
12.00	Mittagsprogramm (Stadtführung)/ programme de midi (visite de la ville)			
14.00 <i>SR2</i>	Montes, Antonia	Alicante (E)	5	Die Verführung der Marken – Werbediskurs im globalisierten Kontext
14.00 <i>SR1</i>	Katelhön, Peggy	Bergamo (I)	2	Kausative Verbalperiphrasen im romanisch-deutschen Sprachvergleich
14.30 <i>SR2</i>	Necker, Heike Paciaroni, Tania Tronci, Liana	Zürich (CH)	5	Italia – Germania: testi pubblicitari a confronto
14.30 <i>SR1</i>	Meulleman, Machteld	Gent (B)	2	Les verbes existentiels en français, en espagnol et en italien
15.00 <i>SR2</i>	Wüest, Jakob	Zürich (CH)	5	Interkulturelle Unterschiede in der Werbung
15.00 <i>SR1</i>	Enghels, Renata Vanderschuren, Clara	Gent (B)	2	La expresión del causado en la construcción factitiva con <i>dejar/deixar</i> : un análisis comparativo español-portugués
15.30	Pause			
16.00 <i>SR2</i>	Thome, Gisela	Saarbrücken (D)	5	Zur Makrostruktur wissenschaftsjournalistischer technischer Texte im dt.-frz. Sprachvergleich
16.00 <i>SR1</i>	Brumme, Jenny	Barcelona (E)	6	La puntuación y la disposición gráfica del texto. Aspectos contrastivos en la traducción de la oralidad fingida
16.30 <i>SR2</i>	Venohr, Elisabeth	Saarbrücken (D)	5	Universitäre Textsorten und wissenschaftliches Schreiben im dt.-frz. Kontrast am Beispiel des Faches “Germanistik”
16.30 <i>SR1</i>	Sergo, Laura	Saarbrücken (D)	6	Interpunktion als Instrument der Pragmatik. Eine romanisch-dt. kontrastive Analyse
17.00 <i>SR 2</i>	Osthus, Dietmar	Bonn (D)	5	Fachkommunikation im Sprachenvergleich – Überlegungen zur Kontrastiven Textologie in Translation und (fortgeschrittener) Fremdsprachendidaktik
17.00 <i>SR1</i>	Calderón-Tichy, Marietta	Salzburg (A)	6	Aktuelle Entwicklungen in romanischen Personennamensystemen
17.30	Pause			
18.00 <i>Aula</i>	Siller, Heidi	Innsbruck (A)	P	Zweigliedrige Lexemverbindungen und Ontologie: ein interlingualer Vergleich (Dt., Frz., It., Ladinisch)
19.00	Abendprogramm/ programme du soir			

Donnerstag, 04. September 2008/ jeudi 4 septembre 2008				
08.30 SR2	Arjoca-Ieremia, Eugenia	Timișoara (RO)	2	Convergences et divergences dans l'expression de la relation temporelle de postérité en roumain et en français
08.30 SR1	Kuhn, Julia	Wien (A)	6	„Der Rechte führt – die Schöne holt auf“. Kontrastive Analyse zur diskursiven Repräsentation von Politiker-Figuren in den frz. und österr. Printmedien
09.00 SR2	Carecho, Judite	Coimbra (P)	2	Pretérito Mais-que-Perfeito und Plusquamperfekt: Sprachvergleich und Übersetzungsfragen
09.00 SR1	Schreiber, Michael	Mainz (D)	6	Europäische und afrikanische Rhetorik im Vergleich. Am Beispiel von Interviews und politischen Reden
09.30 SR1	Siebold, Kathrin	Sevilla (E)	6	„¡No me des más las gracias!“ – Kulturspezifika beim Dankausdruck im Spanischen und im Deutschen
10.00 SR2	Schröpf, Ramona	Saarbrücken (D)	2	Zur Übertragung von Implizitheit im romanisch-deutschen Sprachvergleich
10.30	Pause			
11.00 SR2	Gunkel, Lutz Zifonun, Gisela	Mannheim (D)	2	Klassifikatorische Modifikation in den germanischen und romanischen Sprachen
11.00 SR1	Ravetto, Miriam	Vercelli (I)	3	<i>denn, weil, da</i> im Deutschen und <i>poichè, perchè, siccome</i> im Italienischen: Kontrastive Betrachtungen
11.30 SR1	Bejan, Camelia	Constanța (RO)	3	Verben mit Experiencer-Objekten im Deutschen und im Rumänischen
12.00 SR2	Atayan, Vahram	Saarbrücken (D)	2	Nicht-restriktive Relativsätze in der fachsprachlichen Kommunikation: ein romanisch-deutscher Vergleich
12.00 SR1	Mollica, Fabio Wilke, Beatrice	Berlin (D) Salerno (I)	3	Deutsche und italienische „falsche Freunde“
12.30 SR2	Bellosta von Colbe, Valeriano	Köln (D)	2	Die linke Satzperipherie: ein deutsch-romanischer Vergleich aus der Sicht von <i>Role and Reference Grammar</i>
12.30 SR1	Spillner, Bernd	Duisburg (D)	3	Interlinguale Unterschiede der semantischen und pragmatischen Klassifikation von Lexemen: ein Problem der zweisprachigen Lexikographie und der Übersetzungspraxis
13.00	Ausflug Hafelekar/ excursion Hafelekar			

16.30 SR1	Mussner, Marlene	Innsbruck (A)	4	Redewendungen mit Tierbezeichnungen im Komponentenbestand im Vergleich Deutsch – Italienisch – Französisch
16.30 SR2	Fischer, Eliana G.	São Paulo (BR)	3	Konnektionsverben im Deutschen und im Portugiesischen
17.00 SR2	Johnen, Thomas	Campinas (BR)	3	<i>Poder pode mas ... Sie dürfen schon, aber...</i> Kontrastive Analyse von Modalverben im Deutschen und Portugiesischen am Beispiel der aktantenorientierten Verwendungen von <i>können, dürfen</i> und <i>mögen</i>
17.30 SR1	Moreno, Consuelo Schilling, María-L.	Madrid (E)	4	<i>Männer führen zum Traualtar a las mujeres con honra pero sin pasado.</i> Fraseologismos para hombres, fraseologismos para mujeres
17.30 SR2	Augusto, Celeste	Utrecht (NL)	3	Quand est-ce que <i>kunnen</i> (,pouvoir‘) n’est pas <i>poder</i> (,pouvoir‘)? Approche sémantico-lexicale contrastive de quelques verbes modaux en portugais et en néerlandais
18.00	Pause			
18.30 SR1	Konecny, Christine	Innsbruck (A)	4	Divergenze e convergenze in collocazioni lessicali italiane e tedesche
18.30 SR2	Meliss, Meike	Santiago de Compostela (E)	3	Determinative im Deutschen und Spanischen: Form und Gebrauch aus kontrastiver Sicht
19.00 SR1	Kauffer, Maurice	Nancy (F)	4	Réflexions méthodologiques sur la phraséographie bilingue allemand-français
19.00 SR2	Stavinschi, Alexandra Corina	Oxford (GB)	3	Fra semantica e pragmatica: un’analisi comparativa dei dimostrativi romanzi
19.30				
19.30 SR2	Lavric, Eva	Innsbruck (A)	3	Vue d’ensemble contrastive des déterminants nominaux allemands, français et espagnols
20.00 SR1	Atayan, Vahram			Präsentation der Saarbrücker Online-Datenbank: Übersetzungen nicht-fiktionaler Texte aus den romanischen Sprachen ins Deutsche (16.-19.Jh.)

Freitag, 05. September 2008/ vendredi 5 septembre 2008				
08.30 SR1	Handler, Peter	Wien (A)	1	<i>Alles-dufte.de; oboulo.com</i> – Ein komparativer Blick auf die morphologische Strukturierung von Web-Adressen im Deutschen und Französischen
08.30 SR2	Fusco, Fabiana	Udine (I)	7	Francese e italiano a confronto: <i>La ville sans femmes e Città senza donne</i> di Mario Duliani
09.00 SR1	Colominas, Carme	Barcelona (E)	1	<i>lebensfähig, lebenstauglich, lebenstüchtig</i>
09.00 SR2	Wienen, Ursula	Köln (D)	7	Translatorische Dimensionen der Fachsprachenverwendung in literarischen Texten am Beispiel von Übersetzungen aus dem Französischen ins Deutsche
09.30 SR1	Athayde, Francisca Born, Joachim	Coimbra (P) Gießen (D)	1	Außenseiter der Wortbildung im Deutschen und den iberoromanischen Sprachen
09.30 SR2	van Vaerenbergh, Leona	Antwerpen (B)	7	Illokutionsindikatoren in französischsprachigen und deutschsprachigen Beipackzetteln
10.00 SR1	Herling, Sandra Heuel, Hanno	Siegen (D)	1	Frequentielle Distribution von Abkürzungen im Deutschen, Französischen und Spanischen
10.00 SR2	Tenchea, Maria	Timișoara (RO)	7	Les énoncés français comportant le pronom LE dit « neutre » : problèmes de traduction en roumain
10.30	Pause			
11.00 SR1	Adam-Aulinas, Montserrat	Barcelona (E)	1	Une coïncidence linguistique entre l'occitan et le catalan en rapport avec la voyelle thématique du temps du présent
11.00 SR2	Fourcaud, Christine	Reims (F)	7	Der Sprachtransfer im Fernsehen: Arte-Info
11.30 SR1	Hinzelin, Marc- Olivier	Oxford (GB)	1	Les patrons de synchrétisme dans la morphologie verbale des langues romanes occidentales
11.30 SR2	Feyrer, Cornelia	Innsbruck (A)	7	TranslatorInnen im <i>global village</i> von Mehrsprachigkeit und Wissensmanagement
12.00 SR1	Meul, Claire	Leuven (B)	1	L'infixe -SC- dans le paradigme verbal roman: analyse contrastive dans une perspective multiple
12.00 SR2	Balzer, Berit Piñel, Rosa	Madrid (E)	7	Routineformeln im Sprachvergleich: traduktologische Lösungen spanisch-deutsch bei literarischen Texten
12.30 SR1	Desyatova, Maria	Moskau (RUS)	1	Analisi contrastive del sistema verbale nelle lingue balcano-romanze
12.30 SR2	Holzer, Peter	Innsbruck (A)	7	Pragmatische und kulturspezifische Aspekte von Rechtstexten im Vergleich Spanisch-Deutsch
13.00	Mittagspause: Buffet/ pause de midi: buffet			

14.00 <i>SR2</i>	Polzin-Haumann, Claudia	Saarbrücken (D)	8	Kontrastive Linguistik und Sprachvergleich im Fremdsprachenunterricht
14.00 <i>SR1</i>	Rebotier, Aude	Reims (F)	6	Focus et thème en français et en allemand
14.30 <i>SR2</i>	Marizzi, Bernd	Madrid (E)	8	Kontrastive Ansätze in den frühen Deutschgrammatiken in Spanien
14.30 <i>SR1</i>	Kluge, Bettina	Graz (A)	6	Das „verallgemeinernde <i>du</i> “ im Deutschen, Französischen und Spanischen – onomasiologisch und semasiologisch betrachtet
15.00 <i>SR2</i>	Gil Valdés, M ^a Jesús	Madrid (E)	8	Angewandte Phonetik: Die Lehre der deutschen Phonetik im spanischen Kontext
15.00 <i>SR1</i>	Resinger, Hildegard	Barcelona (E)	6	El reflejo de las actividades de investigación en los artículos científicos
15.30	Pause			
16.00 <i>Aula</i>	Kleiber, Georges	Strasbourg (F)	P	Petite sémantique des couleurs et des odeurs
17.00 <i>Aula</i>	Iliescu, Maria	Innsbruck (A)	P	« Marqueurs d'appel » (interjections et impératifs) en français, roumain et allemand
18.30 <i>Aula</i>	Abschlussveranstaltung clôture			